

Curricular Interfaces: the Interaction of Language and Contents at University Level

Dietmar Rösler

Abstracts

Classes and seminars in university degree courses in foreign languages would seem to be the ideal place to integrate language and contents: the content – culture, economics, society etc. – is represented in the target language and can be easily taught through it. But while research on the integration of language and contents at school level has flourished in the recent past, the discussion of this issue at university level has only just begun. This article takes the reality of many university timetables – a strict division between language and contents classes – as its point of departure and discusses possible curricular interfaces which would allow the so-called languages classes (which of course always have their own ‘content’) to interact in a differentiated way with the so-called contents seminars.

Universitäre Lehrveranstaltungen in Fremdsprachen-Studiengängen scheinen der ideale Ort für die Integration von inhaltlicher Arbeit und Fremdsprachenerwerb zu sein. Der Inhalt, egal ob kulturell, gesellschaftlich oder ökonomisch ausgerichtet, wird in der Fremdsprache repräsentiert und kann in dieser vermittelt werden. Aber während im Bereich des schulischen Lernens die Integration von Sprache und Inhalt in den letzten Jahren intensiv diskutiert worden ist, hat die Diskussion um Mehrsprachigkeit im tertiären Bereich gerade erst begonnen. Dieser Artikel geht von der Realität vieler Fremdsprachencurricula, der strikten Trennung von Sprach- und Fachveranstaltungen, aus und diskutiert mögliche Schnittstellen, die es erlauben, differenzierte Interaktionen von Sprachkursen (die natürlich immer ihren eigenen Inhalt haben) und Fachseminaren herzustellen.

Los cursos y seminarios universitarios de Letras parecen ser el lugar ideal para integrar el trabajo sobre el contenido en el aprendizaje de la lengua. El contenido, independientemente de su foco es cultural, social o económico, está representado en la lengua extranjera y puede ser transmitido a través de ella. Pero mientras que la integración de lengua y contenido en el nivel escolar ya viene siendo intensamente debatida durante los últimos años, la discusión sobre el plurilingüismo a nivel universitario apenas empieza ahora. Este artículo toma como punto de partida la realidad de muchos cursos de letras que separan estrictamente las materias de lengua de las materias de contenido y propone posibles vías para la integración de los cursos de lengua (que naturalmente siempre tienen su contenido propio) y los llamados cursos de contenido.

Prof. Dr. Dietmar Rösler
 Institut für Germanistik
 Justus-Liebig-Universität
 Otto-Behaghel- Straße 10B
 D-35394 Gießen,
 Telefon: 49 641 99-29125
 E-Mail: Dietmar.Roesler@germanistik.uni-giessen.de

Language and subject matter reunited: A bilingual approach for teaching Modern Foreign Languages at Higher Education Institutions

Christian Fandrych

Abstracts

Der Beitrag versteht sich als Plädoyer für ein integriertes Fach- und Sprachcurriculum in fremdphilologischen Studiengängen. Zunächst wird die Rolle der Sprachpraxis in fremdphilologischen Studiengängen mit Blick auf deutsche und britische Hochschulen beleuchtet, und es werden aktuelle Herausforderungen und einige traditionellere Lösungsversuche kritisch diskutiert (Abschnitt 1). Es wird argumentiert, dass eine wissenschaftssprachliche Kompetenz in beiden Sprachen – in der Ausgangssprache (bzw. der Sprache der Hochschule) ebenso wie in der Zielsprache – eine Schlüsselqualifikation derartiger Studiengänge darstellen sollte. Dem tragen aber viele Studiengänge nicht ausreichend Rechnung. Im zweiten Abschnitt wird skizziert, wie ein integriertes Curriculum eines fremdphilologischen Studiengangs aussehen könnte, und welche Modelle für die eher sprachpraktischen und die eher fachwissenschaftlichen Lehrveranstaltungen vielversprechend zu sein scheinen. In einem dritten Abschnitt werden praktische Vorschläge für die Entwicklung aufgeklärt-bilingualer fachwissenschaftlicher Veranstaltungen vorgestellt.

The paper advocates for the integration of content and language curricula within foreign language study programmes. Firstly, the importance of the use of the foreign language within foreign language degree courses will be discussed with regard to German and British Higher Education Institutions critically pointing to current challenges and some traditional ways of dealing with these challenges (section 1). The paper argues that scientific language competence in both languages - the source language (e.g., the language of the higher education institution) as well as the target language - should represent a key qualification within such study programmes. Only few degree courses take this into account. Section two presents features of a potential integrated curriculum of language study programme and discusses which models for language-related as well as content-related courses might be promising. Thirdly, the paper discusses practical ideas for the development of informed-bilingual content-integrated courses.

Cette étude met en avant l'intégration des matières dans l'enseignement des langues au sein des programmes d'études en langues étrangères. Premièrement, l'importance de la pratique de la langue étrangère au sein des programmes d'études en langue étrangère sera discutée à l'aide d'exemples d'institutions d'enseignement supérieur en Allemagne et en Grande Bretagne, mettant en lumière les défis actuels et quelques mesures traditionnelles dans la matière. L'étude révendique que la compétence scientifique dans les deux langues - la langue source (c'est-à-dire la langue de l'institution d'enseignement supérieur) ainsi que la langue cible - représente une qualification clé. Or, très peu de programmes d'études prennent en compte ce phénomène. Dans un deuxième temps l'étude discute d'un curriculum intégré pour les programmes d'études de langues étrangères et présente quelques modèles qui semblent être prometteurs pour les cours de langue et les cours de la matière enseignée. Finalement, l'article présente des propositions pratiques concernant le développement de cours dans la matière à vocation bilingue approfondie.

Prof. Dr. Christian Fandrych
Herder-Institut
Universität Leipzig
Beethovenstr. 15
04107 Leipzig
E-Mail: fandrych@uni-leipzig.de

Challenging the language-content continuum. Some thoughts on teaching German at a Canadian university

Barbara Schmenk

Abstracts

This article gives a brief overview of German programs at Canadian universities. Who studies German at Canadian universities, and what do the programs offered by the universities look like? Specifically, the discussion of those questions will focus on the language-content interface, reflecting on scenarios of actual and potential language-content interfaces. How much content could be integrated into language courses? How much should language be the focus in content courses? Which content is, could, and should be covered, and to what ends?

Der Beitrag gibt einen Überblick über Studiengänge der Germanistik bzw. *German Studies* an kanadischen Universitäten. Im Mittelpunkt stehen zunächst die Fragen, wer Deutsch studiert und mit welchem Ziel, sowie eine kurze Darstellung der curricularen Ausrichtung der Studiengänge. Im Anschluss wird die traditionelle curriculare Trennung von Sprache und Inhalt problematisiert, die sich in der Mehrzahl der universitären Kursangebote in Kanada ebenso wie den USA abzeichnet. Das Verhältnis von Sprach- und Inhaltskursen wird genauer erörtert, wobei vor allem folgende Fragen im Vordergrund stehen: Wie viel Inhalt kann in Sprachkursen integriert werden? In welchem Maße kann Sprache auch in Inhaltskursen (meist mit literarischer Ausrichtung) im Fokus stehen? Welche Inhalte werden aktuell bzw. könnten oder sollten in Germanistikprogrammen überhaupt behandelt werden?

Cet article se propose de faire un survol des programmes d'études allemandes dans les universités canadiennes. Qui étudie l'allemand dans les universités canadiennes et à quoi ressemble les programmes offerts ? Plus précisément, notre analyse abordera la question du point de contact entre langue et matière, considérant des scénarios réels ou possibles de cet échange. Combien de matière devrait être incorporée dans un cours de langue ? Jusqu'à quel point la langue devrait-elle être présente dans les cours de matière ? Quel contenu pourrait ou devrait figurer dans un cours, et à quelle fin ?

Prof. Dr. Barbara Schmenk
 Dept. of Germanic and Slavic Studies
 University of Waterloo
 Waterloo, ON N2L 3G1
 Canada
 E-Mail: bschmenk@uwaterloo.ca

Bilingual Content Teaching: A Case Study of Tertiary German in an Australian Context

Martina Möllering

Abstracts

This contribution considers the interaction of content and language classes in the context of teaching German as a foreign language in an Australian university setting. The paper presents a case study of curriculum planning and implementation against the background of an integrated approach to language and content teaching in the setting of a Department of International Studies, which incorporates the teaching of ten Asian and European languages. Particular focus is given to the distribution of English, as assumed L1, and German, the target language, across different levels of the language acquisition process as well as to the academic and administrative challenges faced in a bilingual approach to content teaching in a tertiary foreign language setting.

Dieser Beitrag untersucht die Interaktion von Fach- und Sprachunterricht im Kontext eines Programms für Deutsch als Fremdsprache an einer australischen Universität. Der Artikel präsentiert eine Fallstudie zu curriculärer Planung und Umsetzung im Rahmen eines integrierten Ansatzes zu Sprach- und Fachunterricht innerhalb eines *Department of International Studies*, welches für Programme in zehn asiatischen und europäischen Sprachen zuständig ist. Besondere Berücksichtigung finden sowohl der Gebrauch von Englisch, als angenommener Erstsprache der Studenten, und Deutsch als Zielsprache in verschiedenen Niveaus des Spracherwerbsprozesses, als auch akademische und administrative Herausforderungen, die eine bilinguale Herangehensweise im Umfeld tertiären Fachunterrichts mit sich bringt.

Dans le cadre de l'enseignement d'allemand langue étrangère dans une université australienne, cet article examine l'interaction entre les cours de langue et les cours de discipline et de civilisation/culture. Il présente une étude de cas concernant l'élaboration et l'exécution d'un programme d'études qui s'appuie sur une approche intégrée de l'enseignement de langue et de culture au sein d'un département d'études internationales dans lequel dix langues (européennes, asiatiques) sont enseignées. L'étude met l'accent sur la place de l'anglais, en tant que L1 supposée, en lien avec l'allemand langue cible, à travers des niveaux acquisitionnels différents. L'analyse met en avant les difficultés conceptuelles et administratives rencontrées lorsque l'on adopte une approche bilingue pour l'enseignement intégré de matières dans un département de langues étrangères à l'université.

Prof. Dr. Martina Möllering
 Head, Department of International Studies
 Faculty of Arts
 Macquarie University, Sydney
 North Ryde, NSW 2109
 Australia
 E-Mail: martina.mollering@mq.edu.au

Das Mediotheks-Wiki: ein Beitrag zur Weiterentwicklung universitärer Sprachenzentren

Almut Schön

Abstracts

In der vergangenen Dekade haben sich Rolle und Aufgaben von Selbstlernzentren und/oder Mediotheken an universitären Sprachenzentren stark geändert. Die neuen Medien und insbesondere das Web2.0 spielen in diesem Prozess eine Schlüsselrolle. Welche Möglichkeiten bieten Web2.0-Tools wie Wikis, die Arbeit in der Mediothek einfacher zu administrieren, die Kooperation aller AkteurInnen am Sprachenzentrum zu fördern und eine repräsentative Ressourcensammlung zum Sprachenlernen zu schaffen? Wie kann ein Wiki das autonome Lernen unterstützen? Welche Faktoren müssen bei der Einrichtung eines Wikis bedacht werden? Wie kann das Sprachenlernen im Wiki gestaltet werden?

Im folgenden Artikel wird zunächst auf den Stand der Forschung zur Rolle von Mediotheken, zum Web2.0 und insbesondere zu Wikis als Lehr- und Lerninstrument näher eingegangen, bevor diese Fragen beantwortet und das an der Mediothek des Sprachenzentrums der TU Berlin entwickelte Wiki (siehe: <http://mediothek.zems.tu-berlin.de/mediawiki>) vorgestellt wird.

Within the last decades the role and the tasks of self-access or media centres at academic language learning centres have changed dramatically. New media and especially web2.0 play a key role in this process. Which possibilities do web2.0-tools like wikis offer for simplifying administration, supporting collaboration of all stakeholders at the language centre and for building up a representative collection of resources for language learning? How can these tools support autonomous language learning processes? What has to be considered when creating a wiki? How can language learning take place within the framework of a wiki?

Before answering these questions, the following paper gives a brief overview of recent research results on the role of self-access centres, on web2.0 and especially on wikis as teaching and learning tools. Further on, the wiki developed by the media centre at the language centre of Berlin's Technische Universität (TU Berlin) will be presented (accessible at <http://mediothek.zems.tu-berlin.de/mediawiki>).

Nel decennio passato si è attuato un cambiamento notevole nella funzione e nell'importanza di centri di apprendimento autonomo e/o di mediateche, in particolare a riguardo dei centri linguistici di ateneo. I nuovi media disponibili e soprattutto il Web2.0 rivestono un ruolo chiave in questo sviluppo. Quali nuove opportunità offrono Web2.0-Tools (per esempio Wikis) per il miglioramento effettivo del lavoro nelle mediateche, per la facilitazione della cooperazione tra il personale nei centri linguistici e per la costituzione di un repertorio rappresentativo di risorse disponibili per l'apprendimento linguistico? Quali opportunità di agevolazione può offrire un wiki nell'apprendimento autonomo? Quali fattori devono essere considerati nell'allestimento di un wiki? Che impostazione assume l'apprendimento linguistico con l'utilizzo di un wiki?

Nel seguente articolo vengono esposti in maniera approfondita i risultati attuali della ricerca scientifica a proposito della funzione delle mediateche, del Web2.0 e soprattutto dei wiki come strumento di insegnamento e apprendimento. In seguito verrà presentato il wiki allestito per la mediateca del centro linguistico della TU di Berlino (vedi: <http://mediothek.zems.tu-berlin.de/mediawiki>).

Almut Schön
Mediothek der ZEMS
Skr. TEL 7-1
Ernst-Reuter-Platz 7
10587 Berlin
E-Mail: schoen@zems.tu-berlin.de

Rita Kupetz

Best Practice in Teacher Education

Content and Language Integrated Learning in Teacher Education: Bilingual Approaches Supporting Multilingualism

Abstracts

This paper examines the incorporation of Content and Language Integrated Learning (CLIL) as a didactic concept into the Master of Education curriculum at the Leibniz University of Hanover. In various seminars, problem-orientated studies of selected CLIL environments and scenes involving the development of multilingualism were carried out by advanced education students. This paper presents these findings and, furthermore, shows the “action research” undertaken on this topic by these student teachers in schools.

Im vorliegenden Aufsatz wird gezeigt, wie der CLIL-Ansatz in der Lehrerbildung an der Leibniz Universität Hannover integriert wird. Des weiteren wird gezeigt, wie in einem Hauptseminar der Beitrag ausgewählter CLIL-Lernumgebungen und Szenarien zur Entwicklung von Mehrsprachigkeit nicht nur problematisiert, sondern auch mittels *Action Research* von den Lehramtsstudierenden an der Schule erkundet wurde.

Cet article démontre l'intégration de l'approche d'EMILE (Enseignement de Matières par Intégration d'une Langue Etrangère) dans le programme de formation des futurs enseignants d'Anglais à l'Université d'Hanovre. Ainsi, nous proposons une discussion théorique au sujet de la contribution de certains scénarios d'apprentissage au développement du multilinguisme. Les découvertes des étudiants, faites dans le cadre d'un séminaire universitaire témoignent non seulement de leurs recherches sur le multilinguisme et mais aussi de leurs expériences avec l'approche EMILE en classe de langue.

Prof. Dr. Rita Kupetz
Leibniz Universität Hannover
Englisches Seminar
Königsworther Platz 1
30167 Hannover
E-Mail: rita.kupetz@engsem.uni-hannover.de

„Le petit zoo en peluche fait un échange“: Ein Projekt im Französischunterricht der Unterstufe

Julia Kohout

Abstracts

Ausgehend vom *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen* soll moderner Fremdsprachenunterricht heutzutage kompetenzorientiert erfolgen. Dieser Forderung kann im projektorientierten Arbeiten besonders gut entsprochen werden. In einer 7. Klasse eines bayerischen Gymnasiums wurde im zweiten Lernjahr Französisch (Niveau A2) ein Austauschprojekt durchgeführt. Sowohl eine deutsche als auch eine französische Klasse nehmen die Stofftiere ihrer Partnerklasse auf, unternehmen mit ihnen Exkursionen und dokumentieren diese anhand von Fotos und Tagebucheinträgen. Das zurückgeschickte Tagebuch vermittelt den Schülern einen Einblick in die Lebensgewohnheiten ihrer Nachbarn. Der Artikel beschreibt die Voraussetzungen und Ziele des Projekts sowie seinen konkreten Ablauf und gibt somit Anregungen zur eigenen Durchführung eines Austauschprojekts.

According to the *Common European Framework of Reference* modern language teaching today should be oriented towards competence development in students. Project work is an ideal way to develop these competences with foreign language learners. This article describes a teddy bear project carried out with students in a Bavarian *Gymnasium* learning French as their second foreign language (level A2). A German and a French class exchange several teddy bears and other cuddly toys, take them on trips to their favourite places and create a diary with photos and texts of the teddies' experiences. When receiving the illustrated scrapbooks, the students gain some interesting insights into the customs and localities of the neighbouring country. This article introduces the requirements and goals of a teddy bear project and suggests a possible step by step procedure.

Selon le *Cadre Européen Commun de Référence*, l'enseignement des langues vivantes doit de nos jours développer différentes compétences chez l'apprenant. Le travail en mode projet représente une méthode efficace en vue de développer ces compétences. Cet article décrit un échange d'animaux en peluche, projet réalisé avec une classe d'élèves en seconde année de français (LV2, niveau A2) d'un *Gymnasium* bavarois. Deux classes, une allemande et une française, échangent des nounours en peluche, les emmènent en excursion, et conçoivent un journal avec des photos et des textes décrivant ces excursions. Grâce aux échanges de journaux, les élèves peuvent se faire une idée de la vie de leurs correspondants. Cet article présente les modalités et les objectifs d'un échange d'animaux en peluche et met en perspective la réalisation concrète d'un tel projet.

Julia Kohout

E-Mail: julia.kohout@freenet.de

Entrez dans la langue par une autre voie, par d'autres voix : Série de portraits linguistiques

Pascale Caemerbeke

Abstracts

Das vorliegende Material wurde zunächst als Lern-DVD erstellt mit dem Ziel, das Lehren und Lernen einer Fremdsprache so sensibel aufzubereiten, dass das Material für alle Erwerbsstufen zugänglich ist. Damit wendet es sich an alle Lerner und versucht dem Ausdruck zu verleihen, das sich schlecht mit Worten sagen lässt. Fragt man sich nach einem Wort, das man mag, und versucht, dieses zu erklären, so verortet man sich selbst im jeweiligen Handlungsumfeld und mit Bezug auf eigene Wurzeln. Man spricht Konzepte und Gefühle an. Geschmack an der Sprache zu wecken gelingt hier eben durch ein Kunstwerk, das sich am Gesprochenen und dessen flüchtigen Charakter ausrichtet und gerade nicht mit dem Mittel der Schrift und der Literatur arbeitet. Eine künstlerische Umsetzung also, die das Sprechen in seine soziale Notwendigkeit stellt. Sprache wird stets neu erschaffen, ein individuelles und gleichzeitig geteiltes Werk in steter Bewegung. Der Versuch, die Teile des Gesamtwerks zu erfassen, zeigt die Komplexität und Fülle einer Sprache. Die Materialien eignen sich zum Selbstlernen, die Untertitel geben dabei Hilfestellung und stellen zudem heraus, welche Elemente eine Person mit besonderer Deutlichkeit und Schönheit hervorhebt. In Verbindung mit einem Kurs, mit Studierenden oder angehenden Lehrkräften, erfährt der Lerner beides, die Arbeit an der eigenen Ausdrucksfertigkeit sowie den Umgang mit dem Sammeln und Erfassen der Wörter der anderen. Mehrere Arbeitsebenen kommen dabei zum Tragen: Sprachverstehen sowie die kritische Auseinandersetzung mit Sprachproduktionen. Hierbei helfen die Arbeitsblätter, die Lehrkraft und Lerner zu Verfügung stehen.

The present material was initially designed as a DVD promoting the learning and teaching of a foreign language in its most sensitive way, allowing learners of all language levels to access it. The working material is orienting to all learners by aiming at capturing what is generally difficult to be put in words. Identifying a word that you like and explaining why you like it, requires you to situate yourself in an interactional context and points to your origins. It evokes concepts and feelings related to the identified word. Developing taste for the language works through art, putting the ephemeral quality of spoken language at the center without referring to written language or literature. Language is therefore presented from an artful perspective stressing the social conditions of any language production. Language is both, an individual and a shared object in constant development. Focusing on elements of this larger object, shows the complexity and abundance of a language. The material is designed for working autonomously, the subtitles provide help for the learner and show the beautiful ways in which elements are stressed by a person. When working with a group of learners or student-teachers, the learner does both, developing his/her own language and learning words from collecting words as identified by others. Several levels of working potentials are therefore available, from comprehension to developing a critical stance towards language production. Detailed work sheets aim at supporting learners and teachers in their work.

Ce matériel, initialement présenté sous forme de DVD pédagogique, répond à un besoin, celui d'aborder l'apprentissage et l'enseignement d'une langue de façon sensible et ceci quelle que soit le niveau d'acquisition de la langue. Il s'adresse à tous et cherche à exprimer tout ce qui a du mal à se dire, au-delà des mots. En s'interrogeant sur le

mot que l'on aime et en tentant d'expliquer pourquoi on l'aime, on se définit dans son engagement au monde, son encrage, on aborde des concepts, des sentiments profonds. Donner le goût de la langue en tant qu'oeuvre d'art, non par le biais de l'écrit avec la littérature mais par celui de la parole : oeuvre éphémère par excellence. C'est avant tout un projet d'artiste, car il place le langage dans sa nécessité sociale. Le langage se recrée sans cesse, c'est une oeuvre personnelle et collective en mouvement. En tâchant de saisir des éclats de cette création, on perçoit la richesse et la complexité d'une langue. Le matériel peut s'utiliser seul, les sous-titres permettent de donner des repères mais aussi de mettre en exergue des déclarations fortes qui définissent la personne qui les prononce de façon flagrante et belle. Dans le cadre d'un cours, avec des étudiants ou des stagiaires, l'apprenant entre dans un travail d'expression de soi et d'enquête pour recueillir et collecter les mots des autres. Il permet de travailler à plusieurs niveaux : celui de la compréhension mais aussi un travail critique par rapport aux productions. Un livret d'apprentissage et d'enseignement est présenté sous forme de fiches de travail.

Pascale Caemerbeke
5, rue des prévoyants
F-93120 La Courneuve
E-Mail: caemerbeke@hotmail.com